



**ACTAS DEL I CONGRESO
INTERNACIONAL DE LA LENGUA, LA
CULTURA Y EL OCIO**

**Granada, Palacio de Congresos
Del 3 al 5 de octubre de 2014**

Editor responsable

Dr. Antonio Illescas García

Comité organizador

Aurora Biedma Torrecillas

Eva Fernández Romero

Javier Hernández Andrés

Raúl Lozano Ruiz

Juan Ignacio Martín García

Antonio Perales Castro

Comité científico

Juan Antonio Moya Corral

Antonio Perales Castro

Antonio Briz Gómez

Aurora Biedma Torrecillas

Pedro Barros García

María Rodríguez Martínez

Jesús Fernández Conde

Javier Torres Gámez

Rosario Alonso Raya

Antonio Illescas García

Índice de las Actas

Introducción

Antonio Illescas García

Comunicaciones

Enseñanza/aprendizaje de ELE a través de la metodología de la interpretación

M^a de los Ángeles Domínguez Fraile y Adrián Rincón Hurtado

eLADE: Examen para La Acreditación de Dominio del Español de niveles B1 o B2 de la Universidad de Granada

Aurora Biedma Torrecillas, Lola Chamorro Guerrero, Alfonso Martínez Baztán, Adolfo Sánchez Cuadrado, Sonia Sánchez Molero, César Amador Castellón, Jesús Puertas Melero, José Rodríguez Vázquez

Introducción al componente sociocultural de los afectónimos (fines ELE)

Edyta Waluch-de la Torre y Juan Antonio Moya Corral

Nueva migración laboral hacia Alemania: ¿una posibilidad de satisfacer la demanda también en el ámbito médico?

Jörg Leifeld

Corrección de errores en clase de E/LE

M^a Ángeles Madrigal García

Proyecto de observación de clases en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada

M^a Ángeles Lamolda González

La ciudad como espacio peculiar de aprendizaje para el desarrollo de las competencias lingüísticas y socioculturales

María Pilar López García y Jerónimo Morales Cabezas

El desarrollo de la competencia intercultural en el aula de ELE: conocimientos, destrezas y actitudes del profesorado

Ruth M^a Rey Arranz

AGnovel, novelas gráficas interactivas avanzadas para dispositivos de pantalla móvil (Póster)

Aurora Biedma Torrecillas, M^a Ángeles Lamolda González y Inmaculada Sanz Sáez

Introducción

El conjunto de trabajos que se publican en este libro de actas es la culminación de un proyecto que empezó a gestarse hace ya algunos años, y que tuvo su momento álgido con la celebración del I Festival Internacional de la Lengua, la Cultura y el Ocio (FLECOS), en el Palacio de Congresos de Granada, del 3 al 5 de octubre de 2014.

Un grupo de profesionales con experiencia en distintos ámbitos relacionados con la enseñanza de Español para Extranjeros (ELE) se propuso impulsar un evento que aunara la didáctica de la enseñanza de segundas lenguas con los demás aspectos culturales y de ocio que tanto influyen en su aprendizaje. Y Granada, en este caso, se presenta como el lugar perfecto para albergar este congreso: por un lado, es una de las ciudades españolas pioneras en la enseñanza de ELE; por otro, cuenta con una oferta de actividades complementarias capaz de satisfacer a cualquier visitante. Por tanto, el estudiante de español que se decide por Granada para su estancia lingüística, tiene la oportunidad de poder elegir entre un elenco de centros de enseñanza de acreditado reconocimiento y calidad, así como entre una gama de actividades culturales y recreativas que apoyarán sin duda su proceso de inmersión en la cultura de la lengua que aprende. Las conferencias, comunicaciones y talleres, el área expositiva del congreso y el programa de “Flecos abierto”, han significado para estudiantes y profesores un punto de vista novedoso en la aventura de aprender y enseñar una segunda lengua.

Otro de los objetivos de FLECOS es la construcción de puentes que faciliten el diálogo y el intercambio (de ida y vuelta) de personas y conocimientos. Es por ello que la primera edición del congreso se centró en Alemania como país de referencia, tanto por ser el origen de un sustancial número de estudiantes de ELE, como por ser el destino reciente (y no tan reciente) de muchos españoles que buscan allí su oportunidad. El programa estuvo salpicado de charlas y mesas redondas en las que participaron expertos de los dos países para ilustrar a los asistentes sobre las fortalezas

y debilidades, los requisitos académicos y legales, así como las expectativas de futuro de estos flujos migratorios.

Los talleres, comunicaciones y pósters que se presentaron se referenciaron a las siguientes líneas temáticas recomendadas por el Comité Científico, entendiendo este listado como orientativo y no limitativo:

- Últimas tecnologías en la enseñanza de ELE.
- Evaluación.
- Examinadores DELE.
- Fines específicos en ELE.
- Escuelas bilingües.
- Cultura y civilización ELE.
- Líneas pedagógicas de actuación en clase.
- Aspectos afectivos de la clase de ELE.
- La pragmática.
- Enseñanza centrada en contenidos.
- Atención a la forma.

Para la conferencia inaugural, FLECOS contó con la inestimable participación del profesor y poeta Luis García Montero, que habló sobre la pujanza del idioma español en el mundo. También hay que agradecer la presencia de los participantes en las conferencias plenarias y en las mesas redondas, a título particular, o en representación de instituciones españolas y extranjeras. Mención especial para todos los profesores que compartieron sus investigaciones en las sesiones de talleres, comunicaciones y pósters, así como para las empresas y colectivos que contribuyeron con sus espectáculos, actividades y degustaciones a dar una imagen completa y coherente de la magnífica oferta educativa, cultural y de ocio que se puede articular en torno a la enseñanza de ELE.

Es justo agradecer también la dedicación de los miembros del Comité Científico, centrados en que FLECOS alcanzara un nivel comparable al de los más prestigiosos congresos de ELE, para lo que siempre estuvieron dispuestos a salvar

distancias, diferencias horarias, y restar tiempo a sus ocupaciones y responsabilidades habituales.

Del mismo modo, sin el concurso del Comité Organizador, FLECOS nunca podría haberse realizado. Reconocer desde estas páginas el derroche de tiempo e imaginación de sus componentes no es suficiente para compensar su abnegado e invisible esfuerzo.

Con todos estos actores y un alto volumen de inscripciones, el I Festival Internacional de la Lengua, la Cultura y el Ocio consiguió abrirse un hueco en el calendario de eventos relacionados con la enseñanza de ELE, y ser un referente en cuanto a organización y desarrollo. Una prueba de ello es la segunda edición de FLECOS que está a punto de celebrarse.

Antonio Illescas García

ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE ELE A TRAVÉS DE LA METODOLOGÍA DE LA INTERPRETACIÓN

M^a de los Ángeles Domínguez Fraile y Adrián Rincón Hurtado

Instituto Mediterráneo Sol

RESUMEN: El taller consiste en una propuesta metodológica para la enseñanza de ELE en la que se pretende llevar a cabo una actualización de los métodos centrados en el uso de técnicas dramáticas que han sido aplicados a lo largo de la historia del aprendizaje de lenguas extranjeras, buscando la idoneidad de las mismas en un contexto actual.

Palabras clave: interpretación, método, dramático, pedagógico.

SUMMARY: The workshop provides a hands-on application of ELE methodology, which aims toward an integrated and updated use of methods once applied throughout the history of foreign language teaching, and emphasizes a direct focus on drama techniques, which seek to engage meaningful language use in present day contexts.

Key Words: Interpretation, method, dramatic, educational.

¿QUÉ ES EL MÉTODO DRAMÁTICO PEDAGÓGICO, DE DÓNDE VIENE Y QUÉ ES PARA NOSOTROS?

Podemos colocar al método dentro del marco de la escuela psicológica de enfoque humanístico, ya que los objetivos que persigue coinciden con las máximas de esta corriente de pensamiento, que asimismo conectan perfectamente con la clase comunicativa.

El uso de las técnicas dramáticas en la educación se remonta a la antigüedad y se ha venido practicando hasta nuestros días, pasando por la Ilustración o el siglo XIX; sin embargo, es en el siglo XX cuando se comienza a introducir el drama en la

escuela de manera fundada y crítica, buscando aprovechar al máximo sus posibilidades. Durante el pasado siglo, es el mundo anglosajón la locomotora de esta vertiente, con prácticas como el «Learning by doing» de Dewey (1924); allí nace el Método Dramático Pedagógico y se hace la primera distinción formal entre teatro y drama. Profesionales del teatro colaboran sistemáticamente con educadores creando el Theater in Education. La publicación de *Drama Techniques in Language Learning* de A. Maley y A. Duff en 1978, es la primera de decenas que irán apareciendo sobre esta materia. La gran variedad de autores y educadores que hacen suya la bandera del drama en el aula nos hace ver que, lejos de ser «flor de un día», estamos frente a unas prácticas que se encuentran en la base misma de la construcción del enfoque que estos momentos poseen supremacía, el Método Comunicativo para la enseñanza de lenguas.

Gavin Bolton (1986:18) señala que

la dramatización en la escuela no es el estudio de los textos dramáticos, aunque puede ser parte; no es la representación de una obra escolar, aunque puede ser parte de ella; no es incluso la enseñanza del drama, aunque puede ser parte de ella. Esencialmente es un proceso, de tipo dramático, que enfoca los sentimientos y el intelecto de los alumnos para conseguir objetivos educativos.

Pero, ¿por qué dramático? La definición aristotélica de drama es la de «imitación de la realidad». Aristóteles dice que es innata en el ser humano la capacidad de aprender y la de imitar. La relación entre drama y aprendizaje es profunda y sustancial al proceso educativo, como ya hemos apuntado.

Para nosotros el foco está en la clase de lengua pensada como un espacio para el juego, la interacción, la expresión de las particularidades de cada alumno/persona, el cuidado del grupo, el cuidado del profesor y su motivación diaria, la autoestima, la creatividad, los sentimientos, las emociones, etc... pero con valentía, poniendo valor a estos objetivos de la misma manera que valoramos los objetivos gramaticales o de atención a la forma, sin miedo a ser tildado de «raro», despreocupado, «hippie desfasado» o «trasnochado seguidor de la superada new age». Un pequeño cambio de

chip para «re-procesar» la clase de ELE en la que las técnicas tomadas del mundo del teatro o la escena nos van a ayudar mucho.

El uso de las herramientas dramáticas puede entenderse como un Enfoque, un Método o un recurso para el aula, dependiendo de cuánto se asemeja nuestra praxis en el aula a lo que llamamos un «taller de teatro» o bien, a una clase de lengua de corte más tradicional. El profesor que analice las técnicas en las que se apoya podrá reconocer que ya pone en práctica, de alguna manera, mucho o poco, estas herramientas aunque, quizás, no sepa de dónde vienen.

¿POR QUÉ USARLO?

Son muchas las razones y todas ellas están fundadas en la teoría y en la práctica. El enfoque psicológico humanista ofrece varios consejos al profesor de idiomas: crear un sentimiento de pertenencia a un grupo, hacer que el tema sea relevante para el alumno, estimular la autoestima, implicar los sentimientos y las emociones del alumnado y los suyos propios, fomentar la creatividad, etcétera.

A partir de los años 60 aparecen numerosas publicaciones de autores con mucha autoridad como Moffet (1967), el cual dice que «drama y habla son algo central en un curriculum de lengua, no periférico. Son base y esencia, no especialidades». Para Seely (1976), la aportación más significativa de la dramatización en la tarea educativa se realiza a través de la *función expresiva*, que otros autores llaman *función comunicativa*, ya que los participantes estimulan y desarrollan verbal y no verbalmente su capacidad comunicativa.

O'Neill y Lambert (1982) han señalado que la contribución más positiva del drama en la programación educativa es la de facilitar un ambiente idóneo para el desarrollo de nuevos tipos de lenguaje que no se producen en la interacción lingüística de la clase tradicional. Estos autores, entre otros, defienden el uso de técnicas dramáticas como un instrumento idóneo para la adquisición y el desarrollo de destrezas lingüísticas.